

# ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA

CORRESPONDIENTE DE LA REAL ESPAÑOLA



# ANUARIO 31

LA PAZ - 2022



# ANUARIO

31

Academia Boliviana de la Lengua  
Correspondiente de la Real Española

2022

# **ANUARIO DE LA ACADEMIA BOLIVIANA DE LA LENGUA**

**Correspondiente de la Real Española**

**Volumen 31-2022**

## **Cordinador del Anuario**

Hugo César Boero Kavlin

## **Concejo Editorial**

Hugo César Boero Kavlin

Blihtz Lozada Pereira

Tatiana Alvarado Teodorika

Juan Javier del Granado y Rivero

## **Diagramación y diseño de tapa**

Alvaro Velasco Delgadillo

Academia Boliviana de la Lengua

Correspondiente de la Real Académia Española

c/o Universidad de Aquino – Bolivia.

c. Cap. Ravelo. Pasaje Isaac Eduardo, 2643.

Casilla 12175. Teléfono: (591-2) 244-5381

Correo electrónico: [aboldelalengua@gmail.com](mailto:aboldelalengua@gmail.com)

Página web: [www.academiadelalengua-bo.org](http://www.academiadelalengua-bo.org)

La Paz, Bolivia

Depósito Legal N° 4 -1-1828-2023

Impreso en Bolivia/ Printed in Bolivia

Impresión ecológica

© Derechos Reservados

Prohibida la reproducción total o parcial

La Paz – Bolivia 2022



## **Homenajes en vida**



# El estro de un novelista y poeta: homenaje a Félix Alfonso del Granado Anaya

| D. Juan Javier del Granado

William Carlos Williams, de madre puertorriqueña, fue —junto a T. S. Eliot y Ezra Pound, de quienes era contemporáneo— uno de los grandes poetas estadounidenses del siglo XX. Su obra traslada la prosa a la poesía, como puede comprobarse por el efecto sencillo y directo que logró en su poema más célebre, «La carretilla roja», que espléndidamente vertido al castellano por Octavio Paz dice así:

«cuánto  
depende  
de una carre  
tilla roja  
reluciente de  
agua de lluvia  
junto a blancas  
gallinas».

Los médicos entienden mejor que otros hombres el dolor y el sufrimiento de la existencia sobre la tierra y, Williams fue galeno. La historia literaria está jalonada por escritores de talla egregia que lo fueron.

Al contrario que Williams, mas no con menos mérito, Félix Alfonso del Granado, otro galeno, ha trasladado la poesía a la prosa. A lo largo de medio

siglo, se ha entregado a una producción literaria que abarca cuatro novelas impresas: *El holocausto a los dioses hambrientos* (1973); *Cincuenta años de infierno* (1985); *Las memorias de Holofernes* (1989); *El rufián de Chicago* (2004), y un solo poemario: *Poemas del amor y de la muerte* (1968).<sup>1</sup> En sus novelas, late una poesía sobrecogedora, que él ha hecho pulsar, cual si de un corazón abierto en la sala de operaciones se tratara.

Para valorar la producción poética del doctor del Granado, es necesario enmarcarla en su contexto familiar. La actitud abiertamente desafiante de este poeta constituye un acto de rebeldía contra la obra nacionalista de su padre, uno de los líderes intelectuales de la Revolución boliviana de 1952, que en el siglo pasado modernizara a ese enclaustrado país andino. Uno tendría que recurrir a Wole Soyinka para encontrar otro poeta del mundo en vías de desarrollo con un estro sencillamente deslumbrante, como lo fue el del padre.

Pero del Granado es hijo ya de otro tiempo e inscrito en otras corrientes. Rechazó el nacionalismo paterno y se convirtió en universalista —según da a entender José Yarko Barrera—<sup>2</sup> al explotar la misma veta de la poesía erótica de raíces hindúes que el primer Neruda, mas con diferencias notables entre los dos. No olvidemos que el cantor del pueblo del Sur torcía la gramática, mientras que Del Granado escribió, desde las frías tierras del Norte, con el prurito de un académico de la lengua española.<sup>3</sup>

---

1 Sin que pretenda ser exhaustivo, además de varias aportaciones científicas en el campo de la medicina, es autor de un estudio biográfico y crítico sobre su padre, *Biografía del poeta Javier del Granado* (2013); de una antología de la poesía boliviana, *Antología poética boliviana: veinte poetas excelsos* (2017), y, últimamente, contó con una producción literaria inusitadamente prolífica durante la pandemia provocada por el COVID-19, *confer* Corrales Arandía, Geraldine (2022, 29 de agosto) «Alfonso del Granado, el escritor récord», *Los Tiempos*.

2 Barrera Ávila, José Yarko (2021). «Weltliteratur en la obra de Granado y de Neruda». *Anuario de la Academia Boliviana de la Lengua*, núm. 30, págs. 253-73.

3 Pertenece a la Academia Norteamericana de la Lengua Española desde 1998, y a la Academia Boliviana de la Lengua desde 2013.

En su narrativa, del Granado es heredero del realismo mágico que preconizó Jorge Luis Borges. Ya en los años iniciales de la década de los cuarenta, con *Ficciones* (1944) —su colección de relatos que entreveran la realidad y la fantasía— el ensayista y poeta argentino abonó el terreno literario para que, en la década de los sesenta, floreciera el proceso editorial que denominamos hoy con un anglicismo sacrílego: el «boom» de las letras latinoamericanas.

La comparación con el doctor Williams es reveladora. Del Granado vivió en los Estados Unidos y sin duda lo leyó con atención —y aun con simpatía. Sin embargo, lo que Williams realizó con la poesía, haciéndola prosaica, del Granado lo realiza con la prosa, haciéndola poética.

No existe un estudio exhaustivo de las novelas del Granado, ni de su estilo paradójico y enigmático —si bien Rocío Estremadoiro Rioja ha ofrecido el primer esbozo—. <sup>4</sup> Me atrevo a sugerir que este escritor tiene un estilo único. Nadie escribe como él. Si bien produce novelas con un sentido del humor que va de la ironía más fina a la sátira más mordaz y salvaje, como su mentor estadounidense Saul Bellow, quien fue su colega de universidad, el doctor del Granado lo hace desde la técnica narrativa del realismo mágico, aplicándola a los temas y los mitos del país del Norte. Pero, más que el retoricismo o la verborrea garciamarquianos, sus novelas transparentan un estilo que es poesía pura, llena del uso —y hasta del abuso— de la antítesis, la paradoja, la antinomia y, especialmente, los oxímoros verbales.

Por eso, para evaluar la poesía de este galeno, es necesario auscultar sus novelas.

---

4 Estremadoiro Rioja, Rocío (2021). «La búsqueda íntima: Saul Bellow y su discípulo boliviano». Anuario de la Academia Boliviana de la Lengua, núm. 30, págs. 274-89.



Academia Boliviana de la Lengua  
Correspondiente de la Real Española





ANUARIO  
31